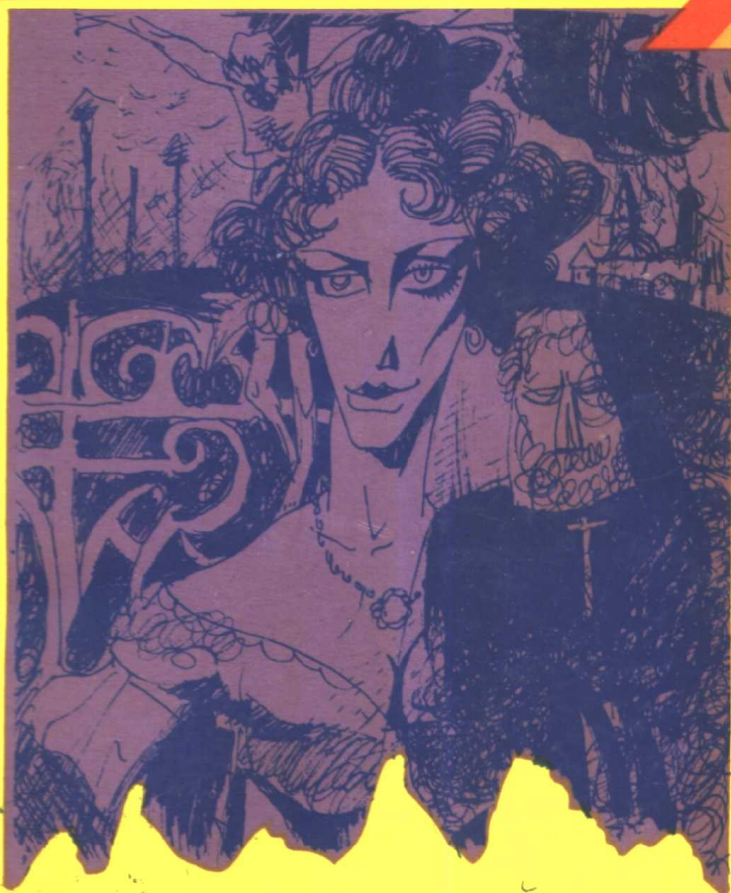


● 西班牙文学名著

OBRAS MAESTRAS DE LA LITERATURA ESPAÑOLA



HALMA

阿尔玛伯爵夫人

【西班牙】贝·佩·加尔杜斯 著 尹承东 译

BENITO PEREZ GALDOS

EDICIONES DEL PUEBLO
DE HEILONGJIANG · CHINA

52
.2



O
L



0458480

RAS DE LA
ESPAÑOLA

HALMA

阿尔玛伯爵夫人

BENITO PEREZ GALDOS

【西班牙】贝·佩·加尔杜斯 著 尹承东 译

本书由西班牙文化部图书总署资助出版

中国·黑龙江人民出版社

1993·哈尔滨

Benito Pérez Galdós

HALMA

Carroggio, S. A. de Ediciones

Barcelona 1973

责任编辑:李宇宏

装帧设计:牛 尽

阿尔玛伯爵夫人

Aerma Bojue Furen

(西班牙)贝·佩·加尔杜斯 著
尹 承 东 译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里地段街171号)

齐齐哈尔铁路印刷厂制版 齐齐哈尔铁路印刷厂印刷

新华书店首都发行所发行

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 9 5/16·插页 1

字数:130,000

1993年9月第1版 1993年9月第1次印刷

印数 1—3,000(平装)

1,000(精装)

ISBN7-207-02619-6/1·430

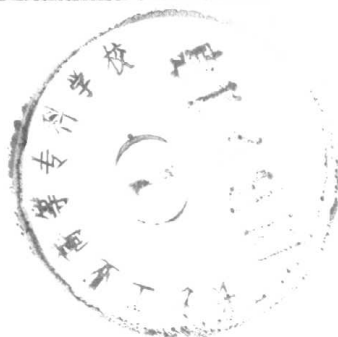
平装定价:5.30元

精装定价:8.30元

(黑)新登字第1号



作者像



盛事和希望

黑龙江人民出版社在中国出版发行西班牙作家的作品不仅是西班牙文学界的一件大喜事，而且有充分的理由希望西班牙人民的创造性劳动和卓著的文学成就能为具有悠久文化传统和创造性精神的中国人民奉献一点新的东西。

同样值得高兴的是，黑龙江人民出版社已经出版和将要出版的西班牙小说包容了不同风格、不同时代的作品。一俟能够出版在世界五大洲产生着巨大反响的西班牙当代作家的作品，那对西班牙文学作品的介绍就算是系统完整的了。那时则堪称为百花争妍，中国热爱西班牙文学的读者也将对西班牙人民在这方面的创造性劳动有个全面的了解。

让世界人民了解西班牙文学并为此而不懈地努力,是西班牙文化部的宗旨。西班牙文化部衷心感谢黑龙江人民出版社对介绍西班牙文学作品所表现出的浓厚兴趣和付出的辛劳。我们完全相信出版《西班牙文学名著》丛书是一件十分有意义的事。我们希望中国人民和我们具有同样的看法。

西班牙文化部图书总署署长

费德里克·伊巴涅斯·索莱尔

1993年4月1日于马德里

PROLOGO

Que Ediciones del Pueblo de Heilongjiang publique obras de autores españoles para su difusión en China es una satisfacción para la literatura española y, más allá, una esperanza fundada en que el trabajo creador español y el fruto del ingenio literario hispano puede aportar algo nuevo a un pueblo tan culto como el chino,

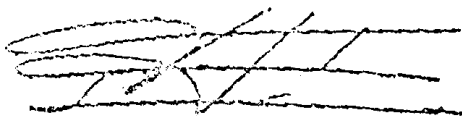
forjado por misterios de cultura y creación.

Satisface también que las novelas ya publicadas, y las que próximamente verán la luz, abarquen distintos estilos y generaciones. Una vez que puedan publicarse las creaciones de los autores contemporáneos, que tanta repercusión están obteniendo en las más diversas latitudes del planeta, el ciclo se habrá cerrado y los buenos aficionados a la literatura en China tendrán una idea global de la creación española en este campo .

El Ministerio de Cultura de España, cuyos objetivos de dar a conocer la literatura española en el mundo se están cumpliendo con constancia y tesón, sólo puede agradecer el esfuerzo de las Ediciones del Pueblo de Heilongjiang y a su director por su interés. En todo caso, sabemos que la publicación de estas Obras Maestras de la Literatura Española no será un esfuerzo baldío. Nuestro deseo es que el pueblo chino coincida en esta opinión.

1 de abril de 1993

Federico Ibáñez Soler



(此文为《盛事和希望》西班牙语原文)

真诚的合作,丰美的果实

一套由西班牙文化部资助、黑龙江人民出版社出版的《西班牙文学名著》丛书,正在陆续出版面世,这是一件极为有意义的事情,一件值得庆贺的事情。

一般中国读者,对西班牙文学不能说是陌生的。像辉耀西班牙文学史的不朽巨著《堂吉珂德》及其作者——文学大师塞万提斯,早已为广大中国读者所熟知,并受到他们深深的热爱和敬慕。新中国成立之后,特别是改革开放以来,我国翻译家和一些有影响的出版社,也一直把介绍西班牙文学放在重要地位,先后译介过不少重要的西班牙作家和作品。但这次中、西合作出版的《西班牙文学名著》丛书,则具有新的特点。它重点突出,表现出明

确的目的性和计划性。西班牙文学,除了产生过塞万提斯这样伟大的文学巨匠的十六世纪至十七世纪初叶的“黄金时代”而外,还有其更为繁荣鼎盛的群星灿烂的历史时期,那就是十九世纪。十九世纪被誉为西班牙伟大的小说世纪,这期间的西班牙文学,以批判现实主义为主流,兼有浪漫主义、地方主义。这期间的西班牙文坛,有大批杰出的作家涌现,他们完全可与同时代的英、法、俄的杰出作家们比肩而立,交相辉映。现在这套《西班牙文学名著》丛书,以在西班牙文学史上占有特殊地位的、辉煌的十九世纪为重点,包括其他历史时期乃至现当代中最具代表性的作家及其代表作品。中国读者通过这套丛书可以窥见整个西班牙文学灿烂景观的概貌以及卓立其间的极富魅力的各个“胜景”——名家及其名著,这大概就是这套丛书的筹划者、出版社和编译者的共同初衷与用心所在吧。从这里我们不难看出这套丛书的特殊价值。这是一项浩大的工程,也是一项庞大的组织工作。从这套丛书的设计、“施工”,包括它所采取的合作出书的方式,我以为都堪称为一种创举。可以预计,它将受到喜爱西班牙文学乃至外国文学的中国读者的欢迎,并将会成为中、西两国文学交流史上的一桩盛事,一则美谈。

在此,我不能不对西班牙文化部和黑龙江人民出版社表示衷心的敬意,同时也不能不对出版社聘请的几位在我国西班牙语界有影响的翻译家——出版社聘请了李德明、申宝楼、尹承东和朱景冬四位西班牙文学和拉丁美洲文学研究工作者为这套丛书的特约编审——表示衷心的敬意。在所谓“大文化热”、“文化快餐热”的今天,坚持把高品位的人类文化成果奉

献给中国读者的人们,定会得到读者的感谢并被历史所铭记。

祝贺《西班牙文学名著》丛书出版,祝它取得完全的成功!

中国作家协会书记处书记 杨子敏

1993年3月22日于北京

译 序

从六十年代贝尼托·佩雷斯·加尔杜斯的第一部长篇小说《翡斐达夫人》被译成中文起,至今他已有多部作品被陆续(主要在八十年代)介绍到中国,其中包括《福尔图娜塔和哈辛塔》、《格罗丽娅》、《萨拉戈萨》、《特拉法尔加》、《纳萨林神父》、《玛利亚·奈拉》、《三月十九日和五月二日》等,而另有一些作品,如《莱昂·罗奇一家》、《特里斯塔娜》、《被剥夺遗产的女人》、《曼索朋友》、《篝火中的托盖玛达》、《慈悲心肠》、《加迪斯》、《金泉》等,则有的正在付排印制,有的正在翻译之中。这表明,我国广大读者,包括创作界、评论界、翻译界这些不同一般的读者,对这位西班牙经典作家不仅已相当熟悉,而且有相当全面的研究了。依我看,我

国西班牙文翻译界对贝尼托·佩雷斯·加尔杜斯的重视，比起对以《百年孤独》令中国读者倾倒的哥伦比亚著名作家、诺贝尔文学奖获得者、魔幻现实主义大师加夫列尔·加西亚·马尔克斯来毫不逊色。

既然如此，我这个纯翻译匠便不想在这个小序中就加尔杜斯的研究在专家学者们面前班门弄斧，力图写出什么有独到见解的文字来，而只是想作一点补缺拾遗的工作。

读加尔杜斯每一部中译本著作的前言，在对他进行评价时，几乎无不含有这样一类的话：“加尔杜斯是十九世纪西班牙伟大的批判现实主义作家，他与著名的西班牙文学巨匠塞万提斯并称为西班牙文学史上‘一对孪生的高山’，他的作品被誉为近代西班牙小说的顶峰。”“加尔杜斯是西班牙文学家中最多产的作家，他才思敏捷，写作速度惊人，一生创作了七十八部小说，三十四部剧本，此外还有游记、回忆录、政治讲演集等各种形式的作品十五种，笔下创造的人物近八千个。”“继塞万提斯之后，佩雷斯·加尔杜斯是西班牙文坛上最突出、最富有创造力的小说家，没有哪位作家像他那样善于再现他所处的纷纭复杂的世界。”“贝尼托·佩雷斯·加尔杜斯这位文学巨匠，号称西班牙文学第二个里程碑，也是继塞万提斯、洛贝·德·维加之后西班牙文学中最多产的作家。”“贝尼托·佩雷斯·加尔杜斯是西班牙十九世纪伟大的现实主义作家，是继文学大师塞万提斯之后西班牙最负盛名的作家，也是世界文坛上颇有影响的多产作家，文学评论家们惯于把他称为西班牙的巴尔扎克、狄更斯、托尔斯泰。在半个世纪中，他始终以极为旺盛的精力和辛勤耕耘的治学态度进行写作，一生著

有一百多部作品。”……

我认为，这些评论（绝不是溢美之词）概括起来可归纳为一句话：贝尼托·佩雷斯·加尔杜斯是继《堂吉珂德》的作者塞万提斯之后西班牙最杰出的现实主义作家，也是最多产的作家。那么，这位杰出多产的作家到底写了哪些作品呢？这也就是我的补缺拾遗应该提供给读者的了。

加尔杜斯的作品共分四大类：民族演义、小说、戏剧和其他。

第一大类依照它们的出版年月又分五部分：

1) 1873—1875 年：《特拉法尔加》、《卡洛斯四世王朝》、《三月十九日和五月二日》、《贝伦》、《拿破仑在查马丁^①》、《萨拉戈萨》、《赫罗纳》、《加的斯》、《“固执的”胡安·马丁》、《阿拉皮莱斯战役》；

2) 1875—1879 年：《何塞国王的行李》、《一八一五年一个朝臣的回忆》、《第二套礼服》、《伟大的东方》、《七月七日》、《圣·路易斯的十万个儿子》、《一八二四年的恐怖》、《一个现实主义的志愿者》、《使徒们》、《多了一个修士和少了几个帮派分子》；

3) 1898—1900 年：《苏马拉卡雷基》、《门迪萨瓦尔》、《从奥尼亚特到格兰哈》、《卢查纳》、《马埃斯特拉斯科战役》、《浪漫的邮差》、《贝尔加拉》、《奥卡山》、《阿亚库乔人》、《王室的婚礼》；

4) 1902—1907 年：《四八年的暴风雨》、《纳尔瓦埃斯》、

① 查马丁为马德里的一个城区。

《帮派中的妖怪》、《六月革命》、《吴唐奈》、《阿依塔·特塔乌恩》、《拉拉皮塔的卡洛斯四世》、《乘“努曼西亚”号环游世界》、《普里姆》、《命运悲惨的女人》；

5) 1908—1912年：《没有国王的西班牙》、《悲惨的西班牙》、《阿马德奥一世》、《第一共和国》、《从卡塔戈到萨贡多》、《卡诺瓦斯》。

第二大类小说部分为：

《金泉》(1870)、《阴影》(1870)、《勇士》(1871)、《翡斐达夫人》(1876)、《格罗丽娅》(1876—1877)、《玛利亚·奈拉》(1878)、《被剥夺遗产的女人》(1881)、《曼索朋友》(1882)、《森特诺医生》(1883)、《刑罚》(1884)、《布里加斯的女郎》(1884)、《禁令》(1884—1885)、《福尔图纳塔和哈辛塔》(1886—1887)、《咪咪》(1888)、《迷》(1889)、《篝火中的托盖玛达》(1889)、《现实》(1889)、《战神》(1890—1891)、《特里斯塔娜》(1892)、《家中的女疯子》(1892)、《炼狱中的托盖玛达》(1894)、《托盖玛达和圣彼得》(1895)、《纳萨林神父》(1895)、《阿尔玛伯爵夫人》(1895, 又译《阿尔玛》)、《慈悲心肠》(1897)、《祖父》(1897)、《卡桑德拉》(1905)、《迷人的绅士》(1909)、《没有理性的理性》(1915)。

第三大类戏剧部分为：

《赶走摩尔人》(1865年遗失)、《有为的年青人》(1865, 未出版)、《现实》(1892)、《家中的女疯子》(1893)、《赫罗娜》(1893)、《圣·金丁的姑娘》(1894)、《被判死刑的人》(1894)、《意志》(1895)、《翡斐达夫人》(1896)、《凶残的女人》(1896)、《艾莱克特拉》(1901)、《灵魂与生命》(1902)、《马里乌查》

(1903)、《祖父》(1904)、《芭芭拉》(1905)、《爱情和科学》(1905)、《佩特罗·米尼奥》(1908)、《卡桑德拉》(1910)、《地狱中的塞莉娅》(1913)、《阿尔塞斯特》(1914)、《修女希莫娜》(1915)、《吝啬鬼萨罗蒙》(1916)、《卡斯蒂利亚的圣塔·黄娜》(1918)、《安东·卡瓦耶罗》(1921, 遗作, 经阿尔瓦雷斯·金特罗兄弟重新整理发表)、《勇士》(演出时间不详)。

第四大类政论、历史、游记、回忆录、短篇小说部分为：

《塞林》、《特罗皮基里奥》、《特罗斯》(短篇小说, 1887)、《葡萄牙记事》(1890)、《意大利归来》(发表时间不详)、《备忘录》(文集, 1906)、《电车上的小说》(1923)、《西班牙政治》(1923)、《社会风貌》(1923)、《我们的戏剧》(1923)、《1883—1890年编年史》(1924)、《托莱多, 他的历史和神话》(1927)、《旅行和幻想》(1929)、《一个忘恩负义者的回忆录》(1930)。

如上所述, 在这些作品中, 有一部《纳萨林神父》已经译成了中文, 现在我要奉献给读者的正是这部《纳萨林神父》的姊妹篇《阿尔玛伯爵夫人》。阿尔玛是一位出身贵族家庭的高贵女子, 她勇敢地破除门第观念, 追求纯真的爱情, 嫁给了一个贫寒的外交官。不想从此命运却捉弄起了她, 先是让这位外交官患病, 后又叫他遭诽谤被罢免, 阿尔玛走海路带丈夫去科孚岛疗养, 路上历尽艰险, 好不容易到达目的地, 丈夫却又英年早逝。阿尔玛深感世间悲凉, 便从哥哥手中要出自己应得的一份父亲的遗产, 到一个远离闹市的城堡庄园建立一个慈善机构, 救济穷苦大众, 减轻人类的痛苦, 医治病人, 看护疯子, 过一种专心侍奉上帝不沾尘世的宁静生活。然而, 即使这样, 厄运仍是不放过她, 教会、政府(封建势力的代表), 甚至科学界

(以一个医生为代表)接踵而至,都争先恐后地要做这个尚未诞生的组织的领导人,对她严加控制。最后阿尔玛终于不自觉地意识到宗教的虚伪,明白了所谓完全信仰宗教,没有自己的意志,只不过是作茧自缚,也明白了那种为成为圣徒而根除情欲的想法是不切实际的。在走投无路的情况下,她只好按自然规律办事,同她的表弟——一个被她亲自改造好的浪子——结婚,建立了一个家庭,重返世俗生活。

这部作品,同加尔杜斯的许多作品,如《翡斐达夫人》、《艾莱克特拉》、《纳萨林神父》一样,是反封建反宗教的力作。作家从各个侧面——家庭、社会、政府机构等——把反动封建势力对自由、独立和博爱的束缚写得淋漓尽致,也就是说,对黑暗残酷的封建主义进行了无情的揭露和抨击。而他以饱蘸讥讽的笔调对教会势力的描写,就更是令人拍案叫绝。在这部作品中,贝尼托·佩雷斯·加尔杜斯很是写了几个神父:纳萨林、弗洛雷斯、雷米修……这些神父以上帝的使臣自居,口口声声劝教人们一切服从上帝旨意,然而实际上他们却是满腹邪恶的伪君子,骨子里既垂涎权力,又垂涎财富,所以,读这部作品时,人们会自然地联想到《十日谈》里的一些故事。

加尔杜斯的思想代表着十九世纪末西班牙中、下层人民大众反对教权主义统治和结束封建愚昧状况的渴望。他毕生以文学为武器,对封建专制统治和教权主义进行了勇敢的、不屈不挠的斗争,同时也积极地宣传自由、平等和博爱的思想,大力提倡民主、进步和科学的主张。所以,尽管他学识渊博,贡献卓著,教会势力却顽固地反对他进入皇家学院,封建势力疯狂反对提名他为诺贝尔文学奖候选人,也就不足为奇了。

最后,我要真诚地感谢我的合作者王银福同志,是他在出国之前,冒着夏日的酷暑,在他的斗室里挥汗如雨地为我赶译了这部小说的初稿,使我能按时顺利定稿,让其同中国读者见面。

尹承东

1992年7月于北京